

大陸和臺灣的“重視”對比

王珊

澳門大學

提要

華語研究是瞭解華人社會變化與發展的重要途徑，本文基於中文十億詞語料庫考察常用詞“重視”在大陸和台灣語料中主謂關係和述賓關係下的搭配詞的異同，力求以小見大，探究二十世紀九十年代初至二十一世紀初期海峽兩岸新聞媒體對“重視”現象的關注情況，有助於豐富華語研究成果，促進兩岸的溝通與交流。

關鍵詞

華語，詞匯，新聞，大陸，臺灣

1. 引言

語言在使用發展的過程中，會根據條件的改變而產生地方變體，語言與社會的共變關係會最突出地表現在詞匯上。中國大陸（以下簡稱“大陸”）普通話與中國臺灣地區（以下簡稱“臺灣”）華語在語言演變過程中發生了變異，在詞匯、語音、語用等方面存在諸多差異，瞭解兩岸華語的差異，有利於清除交流的障礙，增進溝通和理解。目前的華語研究涵蓋了概念界定、趨勢研究、華語變體等。李宇明（2010）曾指出“大華語”是以普通話/國語為基礎的全世界華人的共同語。周清海（2016）認為，隨著海外華語區和大陸華語區之間的交往日益頻繁，華語的逐漸融合是不可避免的。華語變體是指，“大華語”在不同的地區存在差異，不同華語區的華語被稱為“華語變體”。李宇明（2017）提出華語變體主要有：大陸的普通話、臺灣的國語、港澳華語、新馬印尼文萊華語等，北美華語正在形成，歐洲華語略有雛形。

面向大陸和臺灣的華語研究包括華語研究的理論探索和對詞匯等語言要素的研究，但目前缺少基於大規模語料庫系統地對比考察大陸和台灣華語詞匯使用情況的研究。“重視”作為一個二價動詞，其論元結構要求一個主語，一個賓語，二者分別體現在主謂關係和動賓關係中。考察大陸和台灣語料中與其搭配的主語和賓語的差異，有助於對比兩地社會重視的主體和重視的對象的差異。此外，從語料數量來看，主謂關係和述賓關係是“重視”非常顯著的語法關係。本文利用中文十億詞語料庫中的大陸新華社（XIN）和臺灣通訊社（CNA），通過考察常用詞“重視”在主謂關係和述

賓關係中的共有詞和獨有詞，探究二十世紀九十年代初至二十一世紀初期海峽兩岸新聞中“重視”的主體和對象的異同和原因，力求以小見大，為深入研究兩岸的華語詞匯和社會提供新的角度。

2. 相關研究

海內外學者對華語進行了多角度的研究，成果豐富多樣。第一，華語研究的理論探索，主要是關於華語的名稱問題、華語研究的內容、發展態勢等。陸儉明（2005）提出關於建立“大華語”的概念，為華語研究帶來了全新的認識角度。李宇明（2016）將“大華語”定義為以普通話/國語為基礎的全世界華人的共同語，李宇明（2017）進一步提出了“華語變體”並討論了大華語的特點及其發展趨勢，呼籲大量開展大華語研究工作。“大華語”概念引發了學者們一系列的關注和討論。陸儉明（2019）進一步完善了“大華語”的概念，認為大華語是以普通話為基礎，在語音、詞匯、語法、語用上存在一定彈性和一定寬容度的全球華人共同語。王曉梅（2017）總結了新時期以來主要的華語研究的主要內容，集中在微觀華語特徵、宏觀語言使用和教學研究三方面。刁晏斌（2015）調查了臺灣國語詞匯和大陸普通話的趨同情況，指出海峽兩岸共同語的融合已經呈現雙向互動的發展狀態。

第二，對兩岸華語詞匯的對比研究。詞匯是語言中最為活躍的部分，對比研究海峽兩岸詞匯的差異有利於窺探海峽兩岸的語言差異。近十年大陸和臺灣的華語詞匯的相關研究成果豐富，如刁晏斌（2012）對比了大陸和台灣的“進行”一詞的使用情況。孫利萍（2017）比較了後置標記“樣子”在兩岸華語中的語用差異和不同的話語功能。鄧思穎（2018）提出時代、地域、方言、語體四方面的全球華語詞匯研究的參數分析，以“點算”一詞為例，結合這四項參數窺探全球華語變體的互動關係。鄧思穎（2020）分析了“釋除”的使用。Wang & Tang（2023）比較了大陸和台灣新聞關注的“變化”。Yip & Tang（2022）對比了不同華語區的三組詞匯：綫上、網上、在綫；綫下、離綫；數碼、數位、數字，發現當選定的華語區傾向於使用不同的漢語變體時，詞匯的變體彼此相同；當華語區使用變體具有相同的傾向時，變體很可能是語義上的變體。

綜上所述，海峽兩岸的詞匯研究集中在差異對比，且仍以描述性研究為主。隨著華語研究的蓬勃發展，郭熙（2019）指出目前的華語研究存在現象研究為主的弊端，呼籲采用量化與質化結合的研究方法。但目前尚缺少利用大規模語料庫對兩岸詞匯的對比研究，因此，本文以中文詞匯特性速描系統（Chinese Word Sketch, 下稱 CWS）為工具，利用中文十億詞語料庫 Tagged Chinese Gigaword Corpus 抽取常用詞“重視”的搭配詞語，人工標注並統計搭配詞語的語義類，探究二十世紀九十年代至二十一世紀初期大陸和台灣重視問題的異同和造成差異的原因，本研究有助於豐富兩岸華語詞匯的研究成果，促進兩岸的溝通與交流。

3. 研究方法

3.1. 語料庫

中文十億詞語語料庫 (Chinese Gigaword Corpus) 收集了來自大陸、臺灣和新加坡的新聞語料，第一版於 2005 年發布，具有分詞和詞性標注的第二版 (Tagged Chinese Gigaword Corpus) 於 2009 年發布。¹ 本文選取了其中的兩部分語料：CNA，臺灣通訊社的語料；XIN，大陸新華社的語料。

3.2. 中文詞匯特性速描系統

詞匯特性速描 (Word Sketch) 是以大型語料庫為基礎對具體詞匯的語法及其語法搭配關係等進行描述的顯示系統，可以顯示搭配詞語的出現頻次和搭配顯著性等特點 (Kilgarriff et al. 2004)。中文詞匯特性速描系統是結合了中文十億詞語料庫而產生大量語法知識的一個系統 (Huang et al. 2005, Kilgarriff et al. 2005)。該系統不僅可以用來查詢中文關鍵詞及其語料新聞來源，還能展示語法搭配關係和近義詞等。

3.3. 研究步驟

本文選取常用詞“重視”，第一步是在 CWS 中分別從 CNA 和 XIN 的語料中選取與之搭配的詞語，設置檢索條件：臺灣述賓關係的最小頻次為 4，臺灣主謂關係的最小頻次是 1；大陸述賓關係的最小頻次為 2，大陸主謂關係的最小頻次是 1。語法關係出現的最大範圍設為系統設定的上限“999”，最小的顯著性設為“0.00”。然後，在兩個語料搜索得出的語法關係列表中選取主謂關係與述賓關係這兩類搭配詞匯，並人工篩選出正確的搭配，如表 1 所示。(1) 主謂關係：搭配組合形式為“~重視”，搭配詞“~”作主語 (subject)，在 XIN 的語料中共有 333 個詞種，篩選出正確搭配詞種 274 個；在 CNA 的語料中共有 333 個詞種，篩選出 255 個正確搭配。(2) 述賓關係：搭配組合形式“重視~”，搭配詞“~”作賓語 (object)，在 XIN 的語料中共有 999 個詞種，篩選出正確搭配詞種 427 個；在 CNA 的語料中共有 999 個詞種，篩選出 750 個正確搭配。總體而言，CNA 語料中搭配的词種數量多於 XIN，作賓語的多 323 個。

¹ 第一版：<https://catalog.ldc.upenn.edu/LDC2003T09>，由 David Graff 和 Ke Chen 於 2003 年公布，收錄了 1991–2002 的 CNA 語料和 1990–2002 的 XIN 語料。第二版：<https://catalog.ldc.upenn.edu/LDC2005T14>，在第一版基礎上更新收錄了 2002 年至 2004 年 12 月的 XIN 和 2003 年至 2004 年 12 月的 CNA 語料。

表 1 “重視”在 XIN 和 CNA 中搭配詞的詞種數量

分類	XIN 主謂關係		XIN 述賓關係		CNA 主謂關係		CNA 述賓關係	
	原始語料	篩選後語料	原始語料	篩選後語料	原始語料	篩選後語料	原始語料	篩選後語料
詞種數量	333	274	999	427	333	255	999	750

最後，對 XIN 和 CNA 中作“重視”的主語和賓語的這兩類搭配詞分別進行對比，歸類為共有詞和獨有詞，並參照《現代漢語分類詞典》（蘇新春等 2013）進行語義類標注。該詞典收錄了 8 萬多條現代漢語詞語，將詞語按意義分類，是進行語義標注的重要資源。本文對沒有在該詞典中出現的詞語，參照其同義詞或近義詞的語義類進行語義標注；對於出現在該詞典中但其所屬語義類不同於詞典規定的語義類的詞語，本文對該詞的語義類進行了修改。此外，本文還從搭配詞的頻次和顯著性等方面分析差異和原因。

4. 大陸與臺灣“重視”的共有詞分析

與“重視”搭配的詞語在大陸和臺灣的語料中都出現，稱為共有詞，分析共有詞有助於瞭解海峽兩岸人民共同關注的“重視”問題。經統計，與“重視”搭配的共有詞有 252 個，其中作主語的有 34 個，作賓語的有 218 個。

4.1. 主謂關係中的共有詞分析

大陸和臺灣在主謂關係下作“重視”主語的共有詞有 34 個，它們出現在《現代漢語分類詞典》的抽象事物、生物這兩個一級語義類中，分布情況詳見表 2。可見，它們分布的語義類並不廣泛，以抽象事物為主，占比達 78.79%；其次是表生物類的詞語，占 22.21%。

表 2 主謂關係共有詞的一級語義類分布

一級名	數量	比例	例子	例句
抽象事物	26	78.79%	東盟、人大、北京市、單位	東盟同樣重視與區內強國包括日本和南韓。
生物	7	21.21%	領導人、專家、幹部、人民	烏茲別克斯坦領導人重視發展同中國的關係。
總量	33	1	/	/

本文對占比最高的抽象事物類的共有詞標注了它們的二級語義類，見表 3。可以發現，抽象事物類共有詞的二級語義類分布也不廣泛，分布在政治、屬性、社會、科

教四個類別，其中政治類（61.54%）占比最高，如“港府”、“部門”等，反映出海峽兩岸重視的主體以政治類為主。

表 3 主謂關係共有詞抽象事物的二級語義類分布

二級名	數量	比例	例子	例句
政治	16	61.54%	港府、部門	希望港府重視這一問題，逐步解決他們的困難。
屬性	5	19.23%	雙方、方面、美方、圍棋界、中方	經貿關係是中俄戰略協作夥伴關係的重要組成部分，雙方都高度重視。
社會	4	15.38%	社會、奧委會、單位	國際社會都相當重視兒童的遊戲權。
科教	1	3.85%	媒體	各地媒體也相當重視此次選舉。
總量	26	100%	/	/

儘管兩岸有許多共同關心的主體，但是這些主體的顯著性（Kilgarriff & Tugwell 2001）是存在差異的。本部分將主謂關係中大陸與臺灣共有詞的顯著性差異進行對比，表 4 和表 5 展示了顯著性差異最大的前十個詞。

數據表明，大陸新聞方面，“中方”“人大”和“北京市”作為表達重視的主體，其顯著性高於臺灣。“中方”多出現在外交往來的新聞語境中，表達了大陸重視友好外交的立場，重視與各國建立友好關係和友好往來。“人大”全稱“中華人民共和國全國人民代表大會”，是中華人民共和國的最高權力機關。在新聞語料中，“人大”也常出現在外交語境中，體現了大陸重視外交。同時，“人大”也出現在與法律法規的語境中，體現了人大作為立法機構，充分發揮職能，重視法律相關的工作。“北京市”顯著性高與北京是大陸的政治和文化中心有關，新聞中也表明了北京市高度重視文物保護和青年的培養等。

臺灣新聞方面，“大陸”和“港府”作為表達重視的主體，其顯著性要高於大陸。臺灣新聞中的“大陸”顯著性高的原因可能與臺灣關注大陸重視動向有關，新聞中“大陸”常出現在與臺灣有關的語境中。“港府”一詞的顯著度高的原因可能與臺灣關注香港事務有關。綜上所述，臺灣新聞十分關注大陸和香港的動向。

表 4 主謂關係中大陸顯著性高於臺灣的詞語

詞	大陸新華社主語頻次	大陸新華社主語顯著性	臺灣通訊社主語頻次	臺灣通訊社主語顯著性	顯著性差異	例句
中方	125	51.43	4	13.9	37.53	中方十分重視科爾總理的來訪。

人大	60	26.94	2	4.85	22.09	全國人大也越來越重視地方立法了。
北京市	22	21.08	1	3.59	17.49	北京市重視發展少數民族鄉村經濟。
東盟	8	14.29	1	6.45	7.84	東盟十分重視國際會議旅遊業的發展。
深圳	6	9.97	2	5.83	4.14	深圳十分重視海外專業人士的經驗和建議。
歐盟國家	2	8.38	1	4.76	3.62	歐盟國家都非常重視同墨西哥發展經貿關係。
泉州市	2	9.34	1	6.2	3.14	泉州市還高度重視科技成果的吸引和轉化。
中心	3	2.17	2	0.63	1.54	中心相當重視這次世錦賽。
奧委會	3	5.18	1	4.03	1.15	奧委會仍然非常重視反興奮劑的問題。
部門	6	3.88	2	2.91	0.97	有關部門極為重視。

表 5 主謂關係中臺灣顯著性高於大陸的詞語

詞	臺灣通訊社 主語頻次	臺灣通訊社 主語顯著性	大陸新華社 主語頻次	大陸新華社 主語顯著性	顯著性 差異	例句
大陸	84	21.26	1	1.42	19.84	大陸很重視這方面的經驗。
港府	11	20.4	2	8.5	11.9	港府十分重視資訊保安。
單位	17	11.43	1	0.26	11.17	有關單位應重視這一問題。
社會	12	8.7	2	0.15	8.55	社會今天需要重視倫理道德。
礦務局	2	9.63	1	3.88	5.75	礦務局相當重視兩縣陸上砂石資源的開發。
台聯	4	10.48	1	4.96	5.52	台聯相當重視未來的基層紮根與發展。
媒體	6	6.24	1	1.29	4.95	俄羅斯媒體特別重視這次見面。
南非	18	19.64	11	15.2	4.44	南非一向非常重視保護野生動物。

方面	6	5.01	3	1.65	3.36	……想讓有關方面重視流浪狗的問題。
工商局	1	5.53	1	3.18	2.35	四川省工商局相當重視這起特大假冒、劣質奶粉案。

4.2. 述賓關係中的共有詞分析

大陸和臺灣在述賓關係下作“重視”賓語的共有詞有 218 個，它們的語義類分布十分廣泛，出現在抽象事物、生物、社會活動、具體物、性質與狀態、時空、生物活動和運動與變化這八個語義類中，分布詳見表 6。其語義類以抽象事物類為主，占比達 75.69%；其次是生物，占比 7.34%；社會活動占比 6.42%；具體物占比 4.13%；性質與狀態占比 2.75%；時空占比 1.83%；生物活動占比 1.38%；運動與變化占比 0.46%。可見，海峽兩岸重視的對象集中在抽象事物類。

表 6 述賓關係共有詞的語義類分布

一級名	數量	比例	例子	例句
抽象事物	165	75.69%	安全性、誠信、道德、高科技、民生	而相關業者也應重視兒童玩具的安全性。
生物	16	7.34%	婦女、兒童、農民、教師	他提倡重視婦女，卻又玩弄年輕婦女。
社會活動	14	6.42%	環保、保障、對話、法治、研究	他呼籲國人重視環保。
具體物	9	4.13%	海洋、產品	我們必須重視海洋，瞭解海洋，在海洋研究和海洋利用方面有所作為。
性質與狀態	6	2.75%	正義、交通安全、民主、食品安全、心理健康	它是否重視正義、尊重人權、遵循法治……
時空	4	1.83%	春節、節日、農村、新年	國人相當重視農曆春節。
生物活動	3	1.38%	習慣、飲食	臺北市學童齶齒率仍高，應重視健康習慣。
運動與變化	1	0.46%	防護	市府應重視噴藥人員的健康防護。
總量	218	100%	/	/

本研究進一步對占比最高的抽象事物類詞語的二級語義類進行了標注，分布見表 7。它們分布在屬性、事情、科教、社會、意識、政治、經濟、文體、數量、軍事這 10 個類別，其中屬性（26.06%）、事情（20.61%）和科教（14.55%）占比較高。屬性類

中出現的“可行性”、“安全性”、“道德”等詞共現，反映了大陸和臺灣新聞都重視這些方面的問題。事情類中出現的“疫情”與“安危”等，反映了兩岸同樣很重視防控疫情等。教育類的詞匯涉及教育的多個方面，反映了兩岸都很重視全方位的教育。

表 7 述賓關係共有詞抽象事物的二級語義類分布

二級名	數量	比例	例子	例句
屬性	43	26.06%	可行性、安全性、 道德、差異	要重視法令的可行性。
事情	34	20.61%	疫情、安危、環境	中央政府高度重視疫情。
科教	24	14.55%	教育、科學、語言、 文藝、智育	戰地司令官重視學生教育。
社會	21	12.73%	產業、工作、農業、 情誼、學歷	政府一向重視農業。
意識	16	9.70%	價值觀、誠信、 親情、呼聲、精神	呼籲人們重視家庭價值觀。
政治	12	7.27%	法制、人權、政策、 政治	他強調，要統一認識，重視法制。
經濟	6	3.64%	市場、福利、價值、 知識經濟、資產	在開拓市場的過程中，既重視國際市場，又重視國內市場。
文體	6	3.64%	運動、環境衛生	最近幾年，埃及政府一直非常重視體育運動。
數量	2	1.21%	數量、產量	商品競爭將由重視商品數量發展到重視商品質量。
軍事	1	0.61%	國防	過去政府強調發展經濟、重視國防。
總量	165	100.00%	/	/

儘管兩岸有許多共同重視的問題，但是這些問題的顯著性是存在差異的。本研究對述賓關係共有詞的顯著性差異進行了對比，表 8 和表 9 展示了差異最大的 10 個詞。對比分析發現：大陸新聞對重視“技術”“質量”“科技”的關注度遠高於臺灣，顯示出大陸對科技和生產的重視。“科技”在大陸新聞中與“農業”“石油”“水產”等詞共現，體現了大陸重視生產行業的科技。“技術”在新聞中多與“電子”“空間”“軍事”等詞共現，反映了大陸重視高精尖領域的技術發展。“質量”一詞在語料中與“貨物”“產品”等詞高頻共現，涉及航天、醫藥、生活等諸多領域。這表明大陸重視各行業的質量發展。

臺灣對重視“品質”“道德”“形象”的關注度高於大陸。“品質”在臺灣新聞中和“工程”高頻共現，反映了臺灣非常重視工程建設。“道德”一詞在語料中和“倫理”“商業”“學生”等詞共現，表明臺灣重視行業道德、社會道德以及個人道德。

“形象”常出現在新聞中與臺灣選舉相關的語境下，例如，“選舉人形象”和“新黨形象”，這反映了臺灣新聞重視政治生活。

表 8 述賓關係中 XIN 顯著性高於 CNA 的詞語

詞	大陸新華社 賓語頻次	大陸新華社 賓語顯著性	臺灣通訊社 賓語頻次	臺灣通訊社 賓語顯著性	顯著性 差異	例句
技術	395	14.61	71	5.16	9.45	根本原因就是這個市重視科學技術。
質量	337	20.36	16	11.28	9.08	這是青島市鄉鎮企業重視產品質量的成果。
科技	410	19.45	157	11.86	7.59	1979年以來，國家重視科技和教育。
生物 多樣性	18	16.1	5	8.97	7.13	非洲重視生物多樣性。
領域	60	6.75	12	2.08	4.67	科技村特別重視當代高速發展的領域。
信譽	17	11.02	6	6.86	4.16	近年來他們十分重視企業的信譽。
因素	20	4.47	24	2.76	1.71	過去球隊不是很重視心理因素。
商標	8	5.01	4	3.96	1.05	目的就是喚起全社會進一步重視商標、增強商標意識。
基礎	69	3.62	30	3.24	0.38	印染廠廠長翟富則特別重視培植形成合作的基礎。
技能	14	7.34	12	7.07	0.27	目的是在全社會倡導重視職業技能、尊重技能人才的社會風尚。

表 9 述賓關係中 CNA 顯著性高於 XIN 的詞語

詞	臺灣通訊社 賓語頻次	臺灣通訊社 賓語顯著性	大陸新華社 賓語頻次	臺灣通訊社 賓語顯著性	顯著性 差異	例句
嚴重性	85	29.05	4	6.36	22.69	而舉行第一屆世界反對使用童工日，目的在提醒大家重視童工受害問題的嚴重性。

重要性	142	25.07	7	2.89	22.18	多位研究大眾媒體和流行文化的學者專家，今天呼籲官方重視大眾文化的重要性。
品質	307	24.21	7	4.88	19.33	對於重視品質的法國消費市場，須運用參加當地展覽、廣告等宣傳活動扭轉品質形象，建立品牌知名度。
道德	73	20.81	15	4.91	15.9	具備外文能力及會用電腦是未來新世紀的基本生活條件，而加強文史哲知識的吸收、重視道德與理想，也是同樣重要的課題。
形象	103	17.41	15	3.95	13.46	企業的經營必須遵紀守法，講誠信，重視企業形象與知識產權保護
品德	14	14.15	3	3.85	10.3	受訪的外資企業僱用員工時最重視品德，其次是專長。
利益	150	16.06	61	7.04	9.02	民主政治以誠信為原則，但是國際間的交往及關係演變，卻常常違反這項原則，只重視利益而忽視誠信，令人感到憂心。
安全性	21	13.71	4	4.86	8.85	公司愈來愈重視資料的安全性。
景觀	28	10.58	5	2.14	8.44	宜蘭縣政府強調重視都市景觀及環境美化。
潛力	21	8.07	8	1.89	6.18	奧地利已逐漸重視亞洲地區的潛力。

5. 大陸與臺灣的獨有詞分析

獨有詞是只出現在大陸或者臺灣新聞語料中的詞語，能直接地顯示兩岸對重視問題的不同，有助於直觀地探究在經濟、政治、社會等方面的不同之處，進而減少海峽兩岸人民溝通的障礙、加強相互理解。大陸與臺灣語料中主謂關係和述賓關係下的獨有詞數量如表 10 所示。總體而言，主謂關係中 XIN 的獨有詞有 241 個，CNA 的獨有詞有 222 個；述賓關係中 XIN 的獨有詞有 209 個，CNA 的獨有詞有 533 個。

表 10 大陸與臺灣語料中的獨有詞數量

關係 獨有詞 數量	主謂關係		述賓關係	
	XIN 獨有詞 數量	CNA 獨有詞 數量	XIN 獨有詞 數量	CNA 獨有詞 數量
	241	222	209	533

本研究標注並統計了大陸和臺灣所有獨有詞的語義類，分布如表 11 和表 12 所示。大陸主謂關係獨有詞分布在 4 個語義類中，多為抽象事物，占 91.29%；其次是時空（4.15%）、生物（3.32%）和具體物（1.24%）。大陸述賓關係獨有詞分布範圍比主謂關係更廣，分布在 8 個語義類中，以抽象事物為主，占比達 65.07%；其次是社會活動（14.83%）、具體物（6.22%）等。

表 11 大陸獨有詞的一級語義類分布

XIN 主謂關係獨有詞的一級語義類分布				
一級名	數量	比例	例子	例句
抽象事物	220	91.29%	思想、大會、政策	只有真正做到 思想 重視、供應充足、措施到位，醫護人員感染率才能真正得到有效控制。
時空	10	4.15%	景區、小區、地方	景區 還特別重視安全管理工作。這些新規劃的小區普遍重視“美容”。（轉喻）
生物	8	3.32%	可汗、主席、官員、領導	歷代蒙古可汗都十分重視和喜歡那達慕。
具體物	3	1.24%	流域、街道、油田	克拉瑪依 油田 重視民族幹部。
總計	241	100%	/	/
XIN 述賓關係獨有詞的一級語義類分布				
一級名	數量	比例	例子	例句
抽象事物	136	65.07%	信息技術、中美關係、義務教育、後勤	墨西哥將優先發展高質量教育，重視人才培養，重視 信息技術 ，積極融入經濟全球化進程。

社會活動	31	14.83%	招商引資、軍控、參政議政、建章立制、科教興國	廣東省高度重視招商引資和開拓國際市場工作。
具體物	13	6.22%	中醫藥、農家肥、核能、疫苗、硬件	近年來，伴隨著香港回歸，香港社會越來越重視中醫藥。
生物	12	5.74%	下崗職工、技術人員、移民	美國是一個極為重視移民、依靠移民的國家。
生物活動	9	4.31%	生態旅游、反腐倡廉、多黨合作	有關方面應該迅速完善和加強對旅遊事業的各項管理，重視生態旅遊。
性質與狀態	4	1.91%	信息安全、核安全	因此，必須更加重視信息安全，保證信息不受入侵。
時空	3	1.44%	空間、中心區	從中央到地方行動起來，重視廣大農民的生活空間，為他們送去健康的精神食糧。
運動與變化	1	0.48%	強軍	要重視科技強軍，加強國防科技研究。
總計	209	100%	/	/

臺灣主謂關係獨有詞分布在 5 個語義類中，也以抽象事物為主，占 77.93%；其次是生物，占 18.02%；其餘是具體物占 2.25%，時空占 1.33%、性質與狀態占 0.45%。臺灣述賓關係獨有詞分布範圍要更廣泛一些，分布在 8 個語義類中，同樣以抽象事物為主，占 71.48%；其次是生物（13.51%）、具體物（4.69%）、社會活動（3.38%）等。

表 12. 臺灣獨有詞的一級語義類分布

CNA 主謂關係獨有詞一級語義類分布				
一級名	數量	比例	例子	例句
抽象事物	173	77.93%	醫學、外資、體制	新加坡醫學重視傳統中醫。
生物	40	18.02%	消費者、漢學家、棒球員	蔬果殘留農藥問題隨著生活水準提高，也備受消費者重視。
具體物	5	2.25%	三清宮、台鐵、基隆市港、貨運站	三清宮重視寺廟景觀的規劃。
時空	3	1.35%	茶花區、時代、左訓中心	茶花區重視品味，花器約巴掌大小，便於靜坐時欣賞。
性質與狀態	1	0.45%	高層	港府高層十分重視歐亞農的問題。
總計	222	100%	/	/
CNA 述賓關係獨有詞一級語義類分布				
一級名	數量	比例	例子	例句
抽象事物	381	71.48%	人品、人倫、隱私權、專長	中國人重視人品，強調腳踏實地、誠懇、飲水思源。

生物	72	13.51%	農漁民、鄉親、 原住民	第二項特色是重視農漁民。
具體物	25	4.69%	機車、台海、海砂屋	如果是要重視機車，那麼還必須考慮法令是否適用，以及如何執行的問題。
社會活動	18	3.38%	治山防洪、健檢、 早期療育	他並希望地方特別重視治山防洪以維護人民安全。
時空	18	3.38%	耶誕節、鄉土、災區	天主教與東正教都非常重視耶誕節。
生物活動	10	1.88%	食補、共治	近年來，由於中草藥的被利用為食品的情況日漸普遍，大家重視食補、藥療。
運動與變化	5	0.94%	危害、變化、象徵	訓練緝毒人員和教育計劃使官員和民眾重視毒品危害等。
性質與狀態	4	0.75%	工安、飛安	員工站在第一線也應該要求工廠重視工安。
總計	533	100%	/	/

表 13 和表 14 進一步了統計大陸和台灣抽象事物類獨有詞的二級語義類分布情況，以更加深入地分析兩岸獨有詞的差異。臺灣述賓關係獨有詞中抽象事物的二級語義類分布在事情、屬性、政治等 12 個類別中。臺灣主謂關係獨有詞中的抽象事物的二級語義類分布在政治、屬性、社會等 9 個類別中。述賓關係中臺灣抽象事物類獨有詞以事情為主，占比 23.10%；主謂關係中抽象事物類獨有詞以政治類為主，占比 44.51%。

表 13 臺灣獨有詞抽象事物語義類的二級語義類分布

CNA 述賓關係獨有詞抽象事物語義類的二級語義類分布				
二級名	數量	比例	例子	例句
事情	88	23.10%	危機、事件、做法	但是在政府不重視危機的狀況下，清運災區廢棄物的預算竟被刪減成八億。
屬性	80	21.00%	專業性、主體性、 公平性、操守	在新聞主持人獎項部分則重視主持人的專業性、資歷、親和力、口齒清晰、組織能力及臨場反應。
政治	61	16.01%	安理會、參政權	我們高度重視安理會及國際社會。
社會	51	13.39%	習俗、業務、華僑、 家庭暴力	在國際商業活動時，必須重視各國的民情習俗等人文價值。
科教	40	10.50%	班級、性教育、 科系、英語	學生答覆大致是學校沒有特別重視某些班級。

意識	20	5.25%	創意、意識、隱憂	通識教育在於使學生愛好閱讀、累積知識、培養批判與思考的能力與習慣、重視創意、擴大視野、凝聚智慧的素質培植。
文體	14	3.67%	電影、漫畫、美術	近年來電影風潮的轉變，國際開始重視中國電影。
數量	11	2.89%	佔有率、效率、犯罪率、耐震度	銀行經理人對所從事的風險部位只擔負極少的個人責任，而且只重視市場佔有率，而非銀行的獲利性。
經濟	10	2.62%	物價、資本	央行向來重視物價。
軍事	4	1.05%	戰法、海防	要轉變傳統的以劣勝優觀念，既要重視戰法，更要擁有撒手鎚。
事件	1	0.26%	陳情案	汪銘生希望政府重視陳情案，以防微杜漸，避免糾紛擴大與惡化。
教派	1	0.26%	僑教	政府非常重視僑教。
總計	381	100%	/	/
CNA 主謂關係獨有詞抽象事物語義類的二級語義類分布				
二級名	數量	比例	例子	例句
政治	77	44.51%	會員國、人事局、勞工部	范米羅同時對許多聯合國會員國不再重視多邊合作表示不滿。
屬性	40	23.12%	商業界、產業界	漢堡商業界應該重視整個東亞地區的商业潛力。
社會	24	13.87%	原住民族、區漁會、民協、海協會	台灣原住民族非常重視如何走出去進入國際社會。
科教	11	6.94%	體院、人文學院、文大	台灣體院非常重視這項比賽，校長陳全壽特別領軍督陣
經濟	10	5.78%	外資、世銀、中銀、亞銀、交銀、農銀	雖然近期外資為因應贖回壓力而大賣台股，但深具潛力的亞洲市場近年來愈來愈受到外資重視也是不爭的事實。
文體	7	4.05%	科博館、國片、省美館	科博館一向重視餐飲業者食品衛生安全。
軍事	2	1.16%	部隊、省刑大	三軍部隊要重視三軍聯合作戰訓練。
意識	1	0.58%	民意	發現環境問題僅次於交通問題居第二位，顯示民意十分重視環保。
總計	173	100%	/	/

大陸述賓關係獨有詞中抽象事物的二級語義類分布在屬性、社會、科教等 10 個類別中。大陸主謂關係獨有詞中的抽象事物的二級語義類分布在政治、屬性、社會等 8 個類別中。述賓關係中的大陸抽象事物類獨有詞以屬性類和社會類為主，均占 21.32%。

“創造性”和“科學性”等出現在屬性類中，表明大陸這一時期重視創新發展和科學發展。主謂關係中的大陸抽象事物類獨有詞以政治類為主，占 75.45%，表明了陸表達重視的主體多為政治主體，這反映了大陸的政治主體在這一時期發揮了重要作用。

表 14 大陸獨有詞抽象事物語義類的二級語義類分布

XIN 述賓關係獨有詞抽象事物語義類二級語義類分布				
二級名	數量	比例	例子	例句
屬性	29	21.32%	原創性、創造性、多樣性、科學性	順德企業重視產品的原創性，很多企業在產品研發上不斷加大投入，並建立了自己的研發部門。
社會	29	21.32%	世博會、中美關係、農牧業、第三產業	據悉，加拿大很重視昆明世博會。
科教	25	18.38%	繼續教育、義務教育、成人教育	國家應重視繼續教育，並制定出相應的政策，逐步形成制度，以保證我們的人才跟上世界的潮流和步伐。
事情	18	13.24%	旱情、作法、汛情	各地要在做好防汛工作的同時，高度重視當前的旱情，採取各種有效措施，積極主動地做好抗旱工作。
政治	11	8.09%	基本法、發展權、政協	中央領導人一向十分重視基本法。
文體	11	8.09%	團體賽、影視、排球賽	男團的冠軍一旦拿到手，以後的各單項比賽就比較順利了，從這個意義上我們必須重視團體賽。
意識	5	3.68%	思維、愛情	數學是一門重視思維的科學，強調人的創造精神，不受設備方面的制約。
數量	4	2.94%	附加值、含量、頭數	在國際競爭日趨激烈的情況下，轉變經營觀念，重視產品的科技附加值，保護知識產權。
軍事	3	2.21%	槍杆子	朝鮮重視槍桿子，將以強大的軍事力量維護朝鮮式社會主義事業。
經濟	1	0.74%	假日經濟	聞名遐邇的白天鵝賓館今年格外重視假日經濟。
總計	136	100%	/	/
XIN 主謂關係獨有詞抽象事物語義類二級語義類分布				
二級名	數量	比例	例子	例句
政治	166	75.45%	農業部、衛星鎮、國家統計局	農業部非常重視禽流感的監測工作。

屬性	16	7.27%	地熱界、書畫界、影視界、游泳界、粵劇界、速滑界	國際地熱界對羊八井熱電廠高度重視，每年都有許多國家的專家到這裡參觀訪問。
社會	14	6.36%	一汽、同仁堂、鞍鋼	多年來，一汽始終重視人才培養。
經濟	12	5.45%	啤酒廠、中國小商品城	在確保產品質量的同時，嶗山啤酒廠重視建立完善的對外服務功能體系。
科教	9	4.09%	中國科大、工大、總院、社科院	中國社科院十分重視民國史研究，並願與各方面加強合作。
文體	1	0.45%	賽區	因此，賽區應始終重視足球賽場的安全問題。
意識	1	0.45%	思想	只有真正做到思想重視、供應充足、措施到位，醫護人員感染率才能真正得到有效控制。
軍事	1	0.45%	參謀部	參謀部十分重視用科學理論武裝機關幹部的頭腦，尤其重視提高領導幹部的理論素質。
總計	220	100%	/	/

6. 結論

華語研究有助於促進各地華人的溝通和認同（郭熙 2006）。而詞匯是語言中最活躍的要素，是反映社會現象的一面鏡子。本文基於中文十億詞語料庫中大規模語料，對比分析常用詞“重視”在大陸和臺灣主謂關係和述賓關係中的搭配差異，探究二十世紀九十年代初至二十一世紀初兩岸關注的重視問題，力求以小見大從瞭解兩岸媒體關注的社會現象。共有詞研究有助於瞭解海峽兩岸人民共同關注的重視問題，獨有詞研究能顯示兩岸對重視問題的關注差異，提供更加直觀的視角去探究兩岸經濟、政治、社會的不同。隨著全球化的發展，各個華語區之間以及華語區與其他語言的交流碰撞不可避免，詞匯也必然隨之發展變化，對比不同華語區的詞匯能夠為全面瞭解大華語的基本面貌提供參考，豐富海峽兩岸華語研究成果，促進各地的交流和理解。

致謝

本研究受澳門大學資助（項目號：MYRG2022-00191-FAH）。感謝陳姝池同學前期參與的資料整理工作。

參考文獻

- Deng, Siying (鄧思穎). 2018. Qianqiu Huayu cihui yanjiu de canshu fenxi——Yi “diansuan” weili 全球華語詞匯研究的參數分析——以“點算”為例 *Hanyu Xuebao* 漢語學報 4. 2–10, 95.

- Deng, Siying (鄧思穎). 2020. Shequci yu quanqiu Huayu cihui yanjiu: Yi “shichu” wei li 社區詞與全球華語詞彙研究：以“釋除”為例 In Maopeng Ma (馬毛朋) & Fei Li (李斐) (eds.), *Boxue Jinsi Zhixing Jianju—Tian Xiaolin Xiansheng Bazhi Rongqing Wenji* 博學近思 知行兼舉——田小琳先生八秩榮慶文集, 417–431. Xianggang: Heping Tushu Youxian Gongsi 香港：和平圖書有限公司。
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2012. Liang'an sidi xiandan Hanyu changyongci “jinxing” shiyong qingkuang duibi kaocha yu fenxi 兩岸四地現代漢語常用詞“進行”使用情況對比考察與分析 *Wuling Xuekan* 武陵學刊 37(3). 116–124.
- Diao, Yanbin (刁晏斌). 2015. Taiwan “Guoyu” cihui yu Dalu Putonghua qutong xianxiang diaocha 臺灣“國語”詞匯與大陸普通話趨同現象調查 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 3. 278–285, 288.
- Guo, Xi (郭熙). 2006. Lun Huayu yanjiu 論華語研究 *Yuyan Wenzhi Yingyong* 語言文字應用 2. 22–28.
- Guo, Xi (郭熙). 2019. Qishi nianlai de Zhongguo yuyan shenghuo 七十年來的中國語言生活 *Yuyan Zhanlue Yanjiu* 語言戰略研究 4(4). 14–26.
- Huang, Chu-Ren, Adam Kilgarriff, Yiching Wu, Chih-Ming Chiu, Simon Smith, Pavel Rychly, Ming-Hong Bai & Keh-Jiann Chen. 2005. Chinese Sketch Engine and the extraction of grammatical collocations. In Proceedings of the Fourth SIGHAN Workshop on Chinese Language Processing, 48–55.
- Huang, Chu-Ren. 2009. Tagged Chinese Gigaword (version 2.0). (<http://www ldc.upenn.edu/Catalog/catalogEntry.jsp?catalogId=LDC2009T14>). Tagged from Chinese Gigaword version 2.0. (<https://catalog ldc.upenn.edu/LDC2005T14>). Accessed through Chinese Word Sketch Engine.
- Kilgarriff, Adam, Chu-Ren Huang, Pavel Rychly, Simon Smith & David Tugwell. 2005. Chinese word sketches. Paper presented at ASIALEX 2005: Words in Asian Cultural Context, National University of Singapore, 1–3 June.
- Kilgarriff, Adam, Pavel Rychly, Pavel Smrz & David Tugwell. 2004. The sketch engine. In Proceedings of the 11th EURALEX International Congress, 105–116.
- Kilgarriff, Adam & David Tugwell. 2001. Word Sketch: Extraction and display of significant collocations for lexicography. In Proceedings of the ACL Workshop on COLLOCATION: Computational Extraction, Analysis and Exploitation, 32–28.
- Li, Yuming (李宇明). 2010. *Quanqiu Huayu Cidian* 全球華語詞典 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Li, Yuming (李宇明). 2016. *Quanqiu Huayu Dacidian* 全球華語大詞典（序言） Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Li, Yuming (李宇明). 2017. Dahuayu: Quanqiu Huare de gongtongyu 大華語：全球華人的共同語 *Yuyan Wenzhi Yingyong* 語言文字應用 1. 2–13.
- Lu, Jianming (陸儉明). 2005. Guanyu jianli “dahuayu” gainian de jianyi 關於建立“大華語”概念的建議 *Hanyu Jiaoxue Xuekan* 1 漢語教學學刊（第1輯） Beijing: Beijing Daxue Chubanshe 北京：北京大學出版社。
- Lu, Jianming (陸儉明). 2019. Shuli bing queren “Dahuayu” gainian 樹立並確認“大華語”概念 *Shijie Huawen Jiaoxue* 世界華文教學 1. 3–5.
- Su, Xinchun et al. (蘇新春等). 2013. *Xiandai Hanyu Fenlei Cidian* 現代漢語分類詞典 Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。

- Sun, Liping (孫利萍). 2017. Liang'an Huayu houzhi biaoji "yangzi" de yuyong chayi jiqi chengyin 兩岸華語後置標記“樣子”的語用差異及其成因 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 4. 403–411, 510.
- Wang, Shan & Lei Tang. 2023. Who predicted what? A comparative study of two newspapers in the Chinese Mainland and Taiwan. *Chinese Language and Discourse* 14(1). 136–159.
- Wang, Xiaomei (王曉梅). 2017. Quanguo Huayu guowai yanjiu zongshu 全球華語國外研究綜述 *Yuyan Zhanlüe Yanjiu* 語言戰略研究 2(1). 60–70.
- Yip, Jesse Wai Chi & Sze-Wing Tang. 2022. Lexical variations in Asian Chinese speaking communities: A corpus-informed study of online, offline, and digital. *Global Chinese* 8(2). 161–187.
- Zhou, Qinghai (周清海). 2016. "Dahuayu" de yanjiu he fazhanqushi "大華語"的研究和發展趨勢 *Hanyu Xuebao* 漢語學報 1. 13–19, 95.

Comparison of *Zhòngshì* ‘Emphasize’ in the Chinese Mainland and Taiwan

Shan Wang

University of Macau

Abstract

The study of the Chinese language serves as an important gateway to understanding the changes and development in Chinese society. This article examines the commonly used word *zhòngshì* ‘emphasize’ based on Chinese Gigaword through comparing its collocations in the subject-predicate relationship and the predicate-object relationship between Mainland China and Taiwan. By exploring the shared and respective concerns of news media on both sides of the Taiwan Strait to the phenomenon of emphasis from the early 1990s to the early 21st century, this study strives to provide a comprehensive understanding of the topic through small details. It contributes to the advancement of Chinese language research and has the implications for promoting communication and exchange among Chinese-speaking areas.

Keywords

Chinese language, vocabulary, news, the Chinese mainland, Taiwan

通訊地址：澳門 氹仔 澳門大學 中國語言文學系

電郵地址：shanwang@um.edu.mo

收到稿件日期：2021年3月23日

邀請修改日期：2021年7月16日

收到改稿日期：2022年1月9日

邀請修改日期：2022年3月9日

收到改稿日期：2023年4月24日

接受稿件日期：2023年5月2日

刊登稿件日期：2023年7月31日